

N°25

JANVIER -
MARS 2023

Cet exemplaire
vous est offert

Origin'air

air calédonie MAGAZINE

LIFOU

DANS L'ANTRE DU DIABLE DE TINGETING

IN THE DEVIL'S
DEN OF TINGETING



air calédonie

NOS RACINES ONT DES AILES

www.air-caledonie.nc

NOUVEAU



Mieux Manger, Mieux Vivre

SOMMAIRE / CONTENTS

- REPORTAGES/REPORTS**
- 4** NOS ÎLES/OUR ISLANDS
LIFOU
Dans l'ancre du diable de Tingeting
In the Devil's Den of Tingeting
- 14** LE NORD/THE NORTH
POUM
Presqu'île de Golone,
la mer du Nord pour terrain de jeux
Golone peninsula, the north sea for playground
- 20** LE SUD/THE SOUTH
ÎLE DES PINS
Pic N'Ga, la beauté au sommet !
N'Ga Peak, beauty at the top!
- AIR CALÉDONIE**
- 24** Carte du réseau
Flight network map
- 26** Bienvenue à bord
Welcome on board



ÉDITO

L'été est arrivé à destination ! C'est l'occasion de profiter de la nature calédonienne, côté mer ou montagne, avec l'embarras du choix pour des découvertes fabuleuses sur la Grande Terre et dans les îles.

Ce numéro d'Origin'air vous invite à vous envoler pour Lifou. Dans le nord de l'île, vous pourrez profiter de la fraîcheur d'une mystérieuse grotte. La famille Trohmaë en est la gardienne et partage volontiers ses secrets. Les habitants l'appellent la Grotte du diable. Mais n'ayez crainte, ce malicieux démon ne l'occupe que la nuit !

Nous ferons également escale à l'extrême Nord du Caillou. bercée par les Alizés, une île aux eaux cristallines vous invite à profiter de la sérénité et de la beauté de cet espace naturel préservé.

Pour finir, nous vous invitons à prendre de la hauteur, à pied cette fois, avec l'ascension du pic N'Ga, le point culminant de l'île des Pins. L'effort aura sa récompense. Au bout du chemin, des panoramas grandioses vous attendent, révélant la splendeur de cette île paradisiaque dont on ne se lasse jamais.

Bon voyage sur les lignes d'Air Calédonie !

Summer is in the air! An opportunity to enjoy New Caledonian nature, by the seaside or mountains, with an embarrassment of choice for fabulous discoveries on the Mainland and in the Islands.

This issue of Origin'air invites you to fly to Lifou. In the north of the island, you can enjoy the coolness of a mysterious cave. The Trohmaë family is the guardian of this place and willingly shares its secrets. Locals call it the Devil's Cave. But don't worry, this mischievous demon only gets there at night!

We will also stop at the far north of New Caledonia. Cradled by the trade winds, an island with crystal clear waters invites you to enjoy the serenity and beauty of this preserved natural space.

Finally, we invite you to take to the skies, on foot this time, with the ascent of Pic N'Ga, the highest point of the Isle of Pines. The effort will have its reward. At the end of the road, grandiose panoramas await you, revealing the splendour of this paradise island that you'll never get tired of.

Have a pleasant trip on Air Calédonie flight network!

Daniel Houmbouy
Directeur général/CEO

Directeur de la publication/
Publisher: Daniel Houmbouy

Rédactrice en chef/
Editor-in-chief:
Élisabeth Auplat
Antigonia SARL
Tél. 79 15 59

elisabeth.auplat@mls.nc
Rédaction/Editor:
Marianne Page

Photo de couverture/
Cover photo: Marc Le Chélard
Photographies/Photo credits:
Marc Le Chélard
Traductions/Translations:
Marianne Page
Correction/Proofreading:
Marianne Page
Conception graphique/
Graphic design:
www.langylang.nc

Régie publicitaire/Advertising
agency: La CDN - Tél. 27 60 29
commercialcdn@nautile.nc

Impression/Printing: Artypo
Tirage/Circulation:
5 000 exemplaires/Copies

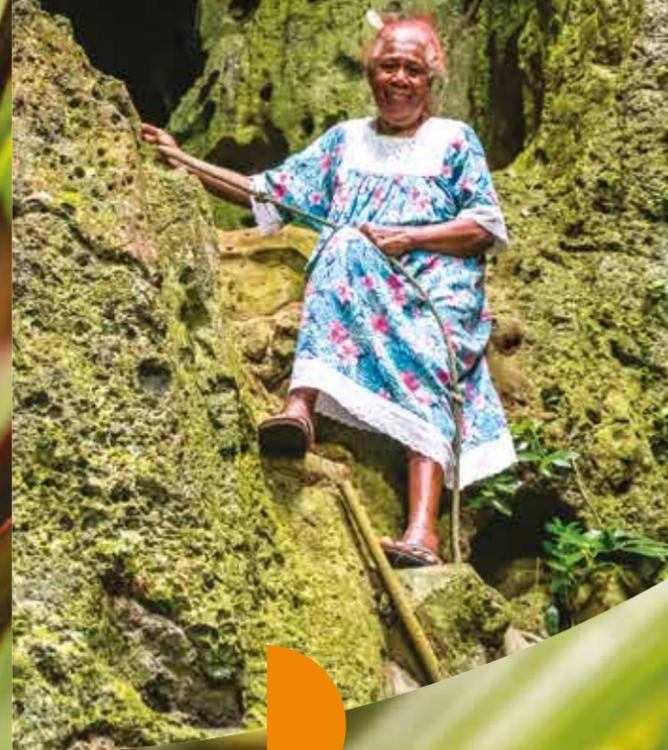
REPORTAGES

Nos îles
LIFOU

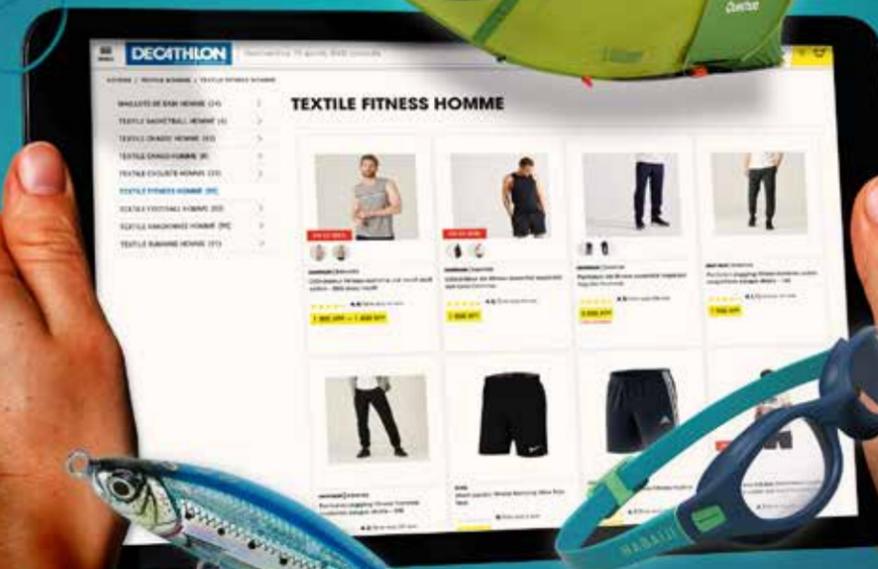
DANS L'ANTRE DU DIABLE DE TINGETING

Par Marianne Page
Photos : Marc Le Chélar

Au Nord de l'île de Lifou, dans la tribu de Tingeting, se trouve une grotte aérienne bien cachée. C'est le repère du diable qui l'occupe seulement à la nuit tombée. La famille Trohmaë fait visiter les lieux depuis plusieurs décennies. Toujours en journée pour être sûr de ne pas le déranger...



COMMANDEZ EN LIGNE SUR
www.decathlon.nc



FAITES-VOUS LIVRER PARTOUT
EN NOUVELLE-CALÉDONIE !
OU RÉCUPÉREZ VOTRE COMMANDE EN MAGASIN

f i 41 04 60

DECATHLON
DUMBEA

MAGASIN FRANCHISÉ



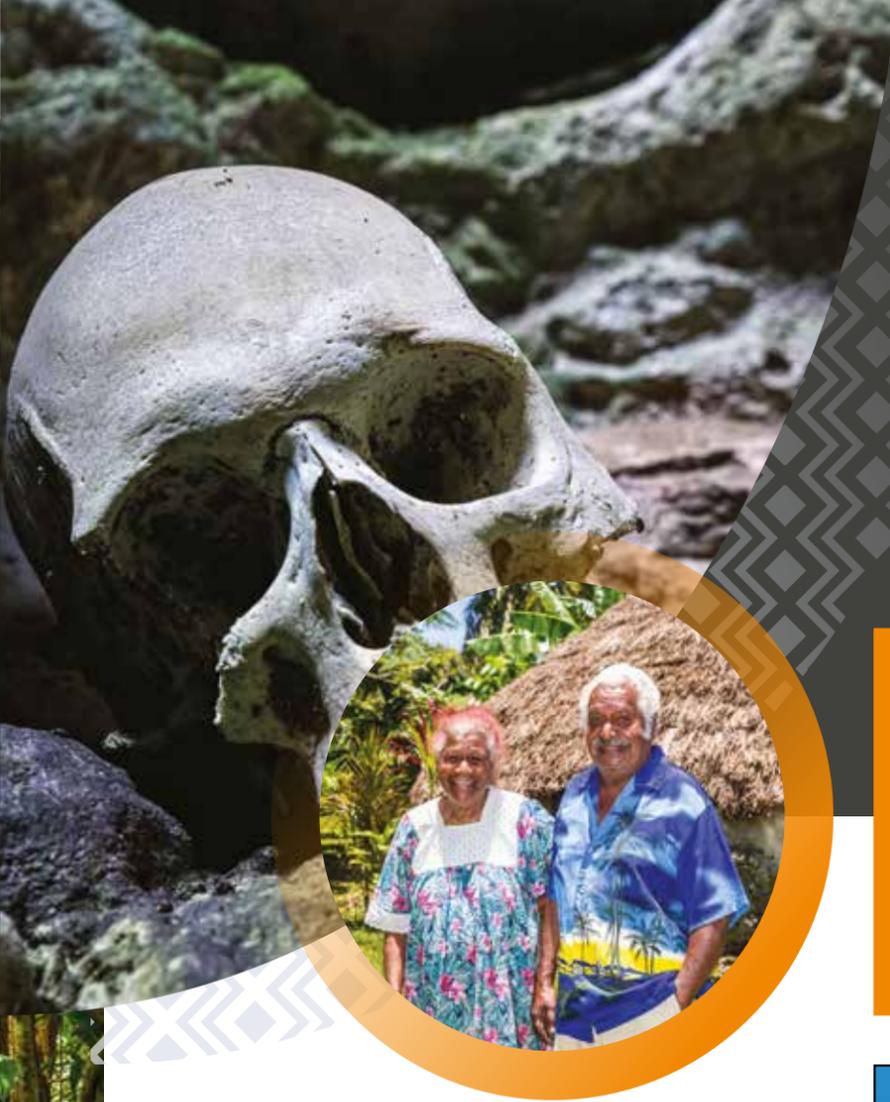
À Lifou, la légende raconte que le diable a élu domicile dans la grotte de Tingeting. Au nord-est de l'île, on désigne cet endroit sous le nom de Qanopeu, « les entrailles de la terre où naissent les esprits » en langue Drehu. Depuis l'arrivée des missionnaires, cette grotte aux esprits malins était tombée dans l'oubli. « Nous l'avons découverte en 1979, grâce à un visiteur », explique Albert Trohmaë. Après avoir parcouru la Grande-Terre et les Îles Loyauté au rythme de ses affectations, cet ancien gendarme s'est installé à Lifou avec sa femme Élise. Cette découverte assure au couple un petit revenu pour couler une retraite paisible.

LA LÉGENDE DE QANOPEU

À 77 ans, Élise a toujours bon pied, bon œil. « Nous avons souvent des demandes pour visiter la grotte, explique-t-elle. Aujourd'hui, c'est notre fils Albert qui guide les touristes, mais il m'arrive encore de les accompagner. » Elle laisse à son époux le soin de raconter la légende de Qanopeu : « Le Diable sort le jour pour rejoindre sa fiancée Wasaija (« la diablesse ») à Wanaham. Il revient ensuite dormir ici. Il faut donc éviter de se balader le soir du côté de la grotte, au risque de subir un mauvais sort... » Albert raconte aussi aux visiteurs l'origine de la formation de Lifou. Les mouvements des plaques tectoniques et la géologie des grottes n'ont pas de secret pour lui.

Nous l'avons découverte en 1979, grâce à un visiteur.





On ne sait pas comment ils sont arrivés là, peut-être les restes de sacrifices pratiqués par les anciens.

 **CONTACT**
 Albert et Élise Trohmaë
 Tribu de Tingeting
 Tél. : 82 11 53
 grottediable@gmail.com
 www.iles-loyaute.com
 Compter 2h de marche A/R.
 Réserver 24h à l'avance.

DU GUANO DE CHOUETTES

Le sentier menant à la grotte se rejoint à pied ou en voiture. Après quelques minutes de marche, une anfractuosité étroite, haute d'une dizaine de mètres, apparaît dans la végétation. « Venez voir ici ! »   lise désigne trois trous semblables à un crâne. Le ton est donné... Pour pénétrer dans la grotte, il faut gravir une dizaine de marches en s'aider d'une corde fixée dans la roche. Aucune difficulté pour   lise, en robe mission et claquettes, une plume à l'oreille. « Les chouettes font leur nid à l'intérieur. Elles laissent du guano que j'utilise pour mon champ », confie-t-elle.

DE MYSTÉRIEUX OSSEMENTS

   l'intérieur, trois cavités jonchées de racines de banians. Dans la première, on découvre des crânes et des ossements. « On ne sait pas comment ils sont arrivés là, avait dit Albert. Peut-être les restes de sacrifices pratiqués par les anciens. » Pour atteindre la seconde galerie, il faut escalader une paroi verticale. « Mettez votre pied droit ici puis le gauche plus bas », explique   lise, une lampe torche à la main. Des rayons lumineux proviennent aussi du plafond percé de trous. Vue d'ici, l'entrée de la grotte ressemble étrangement à la carte de Lifou. La magie du diable...



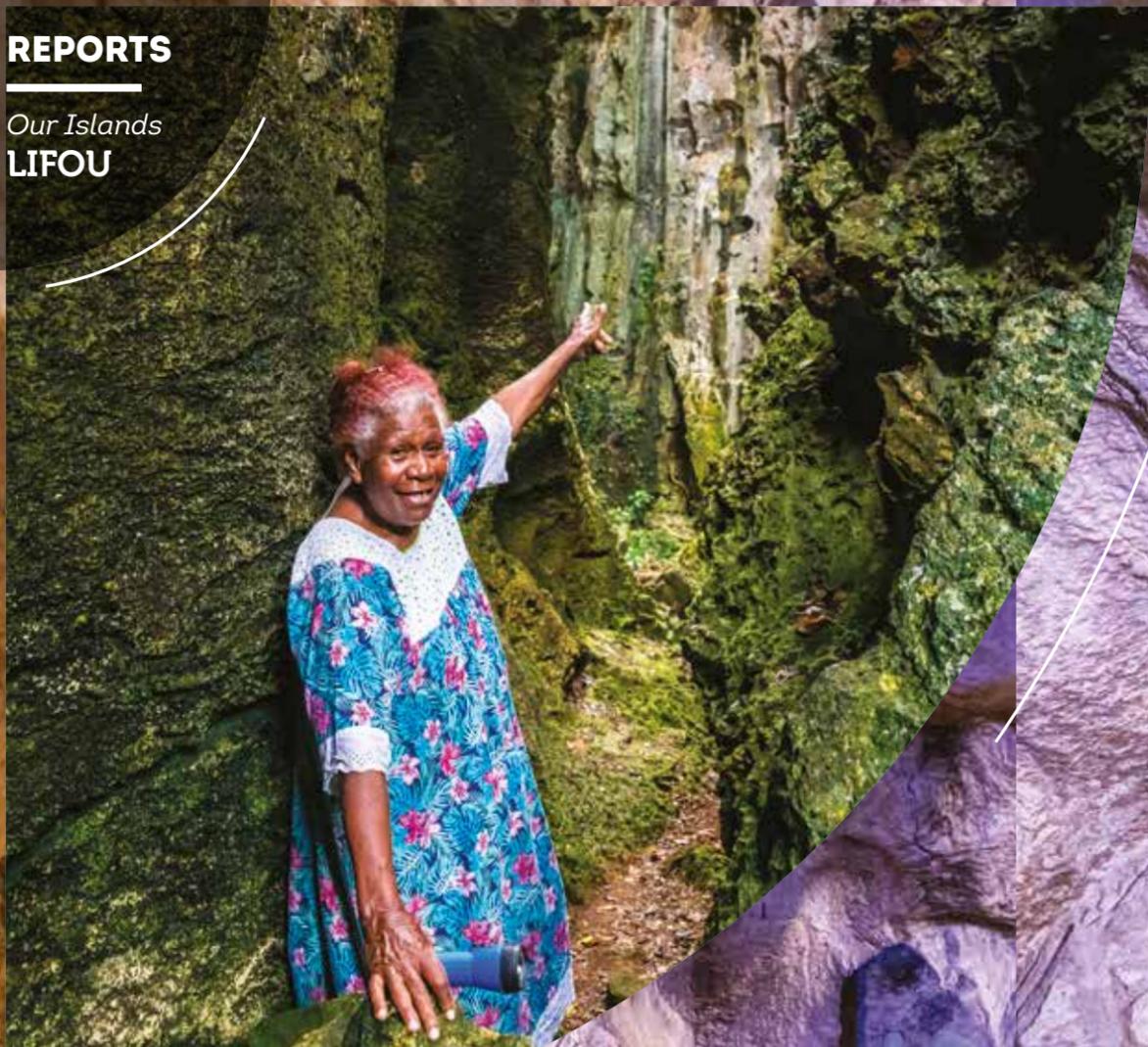

LIVRAISON AERODROME
Magenta / Koné / Lifou

ADA Nouméa	ADA Koné	ADA Lifou
49 rue Georges Clémenceau Tél. : 28 85 02 FAX : 28 85 42 acds.adaloc@lagoon.nc	Z.I Lotissement le Cassis Tél. : 42 86 54 / 75 47 37 FAX : 42 86 53 adavkp@lagoon.nc	WE Lifou Qanono Face �� la Province des ��les Tél. : 52 08 00 adalifou@lagoon.nc

www.ada.nc

REPORTS

Our Islands
LIFOU



IN THE DEVIL'S DEN OF TINGETING

By Marianne Page
Photos: Marc Le Chélar

North of Lifou Island, in the tribe of Tingeting, is a well-hidden aerial cave. It is the Devil's Lair, but only at nightfall. The Trohmae family has been showing the place for several decades. Always during the day to be sure not to disturb the occupant...

We discovered it
in 1979, thanks
to a visitor.





In Lifou Island, legend has it that the Devil took up residence in a cave of Tingeting. In the Northeast of the Island, this place is referred to as Qanopeu, “the bowels of the earth where spirits are born” in the Drehu language. Since the arrival of the missionaries, this cave of evil spirits had fallen into oblivion. “We discovered it in 1979, thanks to a visitor”, Albert Trohmae explains. After traveling around the Mailand and the Loyalty Islands to the rhythm of his assignments, this former gendarme settled in Lifou with his wife Élise. This discovery provides the couple with a small income for a peaceful retirement.

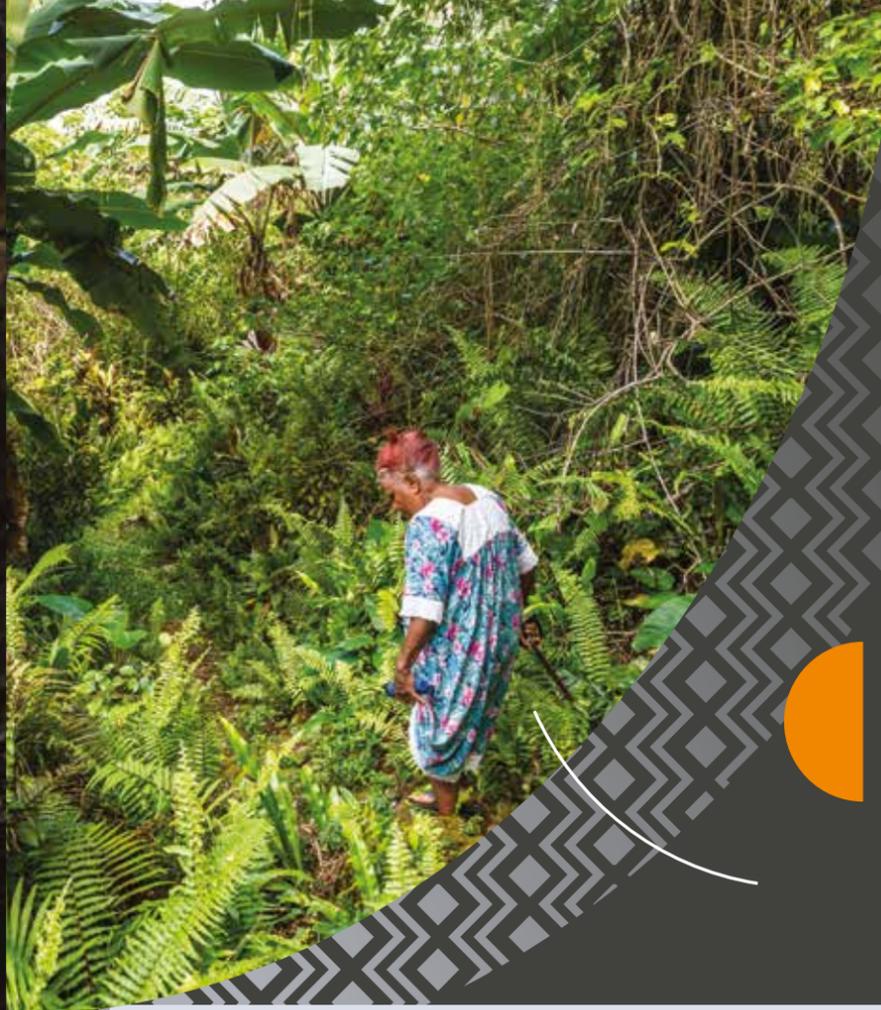
THE LEGEND OF QANOPEU

At 77, Élise still has a good foot, a good eye. “We often have requests to visit the cave, she explains. Our son Albert now guides the tourists, but I still sometimes accompany them.” She leaves it to her husband to tell the legend of Qanopeu: “The Devil comes out during

the day to join his fiancée Wasaija (“the she-devil”) in Wanaham. He then returns to sleep here. It is therefore necessary to avoid walking around the cave in the evening, at the risk of suffering a bad fate...” Albert also tells visitors about the origin of the formation of Lifou. The movements of tectonic plates and the geology of caves hold no secrets for him.

OWL GUANO

The path leading to the cave can be reached on foot or by car. After a few minutes of walking, a narrow crevice, ten meters high, appears in the vegetation. “Come and see here!” Élise points to three skull-like holes. The tone is set... To enter the cave, you have to climb about ten steps with the help of a rope fixed in the rock. No difficulty for Élise, in a mission dress and flip-flops, a feather in her ear. “Owls make their nest inside. They leave guano that I use for my field,” she says.



MYSTERIOUS BONES

Inside, three cavities strewn with banyan roots. In the first one, skulls and bones lie in the rock. “We don’t know how they got there, Albert had told us. Perhaps the remains of sacrifices practiced by the ancients.” To reach the second gallery, you have to climb a vertical wall. “Put your right foot here and then the left one lower,” explains Élise, flashlight in hand. Light rays also come from the ceiling pierced with holes. Seen from here, the entrance to the cave strangely looks like the map of Lifou. Devil’s magic...

CONTACT

Albert et Élise Trohmae
Tingeting Tribe (North of Lifou)
Ph: 821 153
grottediable@gmail.com
www.iles-loyaute.com
Count a 2-hours walk (return)
Book 24 hours in advance.



NOUVEL
OPEL MOKKA
TOUT SAUF NORMAL //

À PARTIR DE
2 995 000 F*



MENARD AUTOMOBILES | T : 41 45 11 | www.opel.nc
21 rue Jean Chalier – Pk4 – BP H2 – 98849 Nouméa Cedex

Construisons notre pays, économisons l’énergie.

* Tarif pour la version Mokka Elégance – boîte de vitesse manuelle 130ch – 1.2l essence. Photo non contractuelle

PRESQU'ÎLE DE GOLONE, LA MER DU NORD POUR TERRAIN DE JEUX

Par Marianne Page
Photos : Marc Le Chélar

À l'extrême Nord du territoire, bercé par les vagues et les alizés, la presqu'île de Golone recèle plus d'un trésor. Il y a 15 ans, Jean-Pierre Séraphin et son épouse Émilie y ont ouvert un gîte, sur leur terrain familial. Ils proposent aussi des sorties en mer à couper le souffle !

Connaissez-vous l'îlot Tiambouene ? Si vous ne l'avez pas encore visité, il est grand temps de combler cette lacune. En 2009, les finalistes du jeu télévisé Koh Lanta y ont passé la fameuse épreuve des poteaux. Reconnaisable par sa langue de sable sinieuse cernée d'une eau transparente, l'îlot est situé à une trentaine de minutes en bateau de la côte. Le départ est donné à 8 heures depuis le Relais de la Presqu'île de Golone. Jean-Pierre Séraphin est le capitaine du Golone 2, un bateau à coque aluminium équipé d'un moteur de 150 CV, apte à partir à l'assaut des vagues du grand Nord.



SPÉCIALISTES DU TOURISME

« Avec Émilie, nous avons ouvert le Relais de Poingam avant de nous recentrer sur les terres familiales de la presqu'île de Golone », confie Jean-Pierre. Le couple, originaire de Poum, a exercé divers métiers dans le tourisme, à l'aéroport de Tontouta pour Jean-Pierre, avant de se lancer dans l'hébergement. « C'est un domaine où il ne faut pas se rouler les pouces. On aime ça, le partage, les rencontres... L'extrême Nord est extrêmement demandé ! Et puis Poum, c'est le plus bel endroit de la planète ! », estime-t-il. Souvent complet, le Relais de la Presqu'île de Golone propose l'hébergement en bungalow et en villas, équipés de kitchenettes, et en camping. « Les gens préparent leurs repas, poursuit-il. Depuis le Covid, nous n'avons pas rouvert la table d'hôtes. »

ROTATIONS À LA DEMANDE

La balade en mer est l'activité phare du gîte. Les rotations sur l'îlot Tiambouene se font à la demande, tous les jours de la semaine. Il faut toutefois respecter des horaires précis : départ à 8 heures pour un retour à 14 heures. « Lorsque je les préviens qu'il est l'heure

de rentrer, les gens disent qu'ils n'ont pas vu le temps passer, mais en partant plus tard, les conditions de navigation ne sont pas agréables. Le Nord est exposé à la houle du large », explique le capitaine. Pour autant, la journée sur ce paradisiaque îlot de sable blanc peu fréquenté est un dépaysement total. La plongée en palmes, masque et tuba permet d'admirer la faune marine, abondante à 20 kilomètres de la côte. Si vous avez oublié votre équipement, vous pourrez compter sur le couple qui se plie en quatre pour satisfaire ses hôtes. « Nos petites-filles nous aident à présent. Nous aimerions bien qu'elles prennent la suite, mais c'est une autre histoire... »



CONTACTS

Jean-Pierre Séraphin
Relais de la Presqu'île de Golone
À 20 mn du village de Poum
Ouvert toute l'année de 7h à 19h
Réservations 24h à l'avance
Tél. : 47 20 00 ou 47 13 87
Mail : gitedegolone@yahoo.fr

VOUS ÊTES INVITÉ
À RESSENTIR LA MAGIE
DE L'INSTANT PRÉSENT

Découvrez nos récifs, nos forêts tropicales, nos volcans, nos coutumes.
Venez vivre de nouvelles expériences, nous vous montrerons
des endroits que vous n'auriez jamais imaginés.

Repartez avec des souvenirs que vous n'oublierez jamais.

RÉPONDEZ
À L'APPEL DU
Vanuatu



GOLONE PENINSULA, THE NORTH SEA FOR PLAYGROUND

By Marianne Page
Photos: Marc Le Chélard

In the far north of the Territory, cradled by the waves and the trade winds, the Golone peninsula conceals more than one treasure. 15 years ago, Jean-Pierre Séraphin and his wife Emilie opened a homestay accommodation there, on their family land. They also offer breathtaking sea trips!

Do you know the Tiambouene islet? If you haven't visited it yet, it's high time to fill that gap. In 2009, the finalists of the Koh Lanta game TV show passed the famous pole test there. Recognizable by its sinuous strip of sand surrounded by clear water, the islet is located about 30 minutes by boat from the coast. The departure is given at 8 am from the Relais de la Presqu'île de Golone. Jean-Pierre Séraphin is the captain of the Golone 2, an aluminium-hulled boat equipped with a 150 HP engine, capable of attacking the waves of the Far North.

TOURISM SPECIALISTS

"Together with Emilie, we opened the Relais de Poingam before refocusing on the family lands of the Golone peninsula.", Jean-Pierre confides. The couple, originally from Poum, has worked in various jobs in tourism, at Tontouta airport for Jean-Pierre, before offering homestay accommodation. "This is an area where you should not roll your thumbs. We like that, sharing, meeting people... The Far North is extremely popular! And Poum is the most beautiful place on the planet!", he believes. Often full, the Relais de la Presqu'île de Golone offers accommodation in bungalows and villas, equipped with kitchenettes, and in campsites. "People prepare their meals, he continues. Since the Covid, we have not reopened our table d'hôtes."

BOAT TRIPS ON DEMAND

The sea trip is the flagship activity of the cottage. Boat trips on Tiambouene islet are on demand, every day of the week. However, specific times must be respected: departure at 8 a.m. and return at 2 p.m. "When I tell them it's time to head home, people say they haven't noticed the time passing, but by leaving later, the sailing conditions are not pleasant. The North is exposed to the offshore swell," the captain explains. However, the day on this little frequented white sand paradisiacal island is a total change of scenery. Diving with flippers, mask and snorkel allows you to admire the abundant marine fauna 20 kilometres from the coast. If you have forgotten your equipment, you can count on the couple who will do their best to satisfy their guests. "Our granddaughters are helping us now. We would like them to take over, but that's another story..."



CONTACTS

Jean-Pierre Séraphin
Relais de la Presqu'île de Golone
20mn from the village of Poum
Open all year from 7 a.m. to 7 p.m.
Book 24 hours in advance
Ph: 472 000 or 471 387
Mail: gitedegolone@yahoo.fr



PIC N'GA, LA BEAUTÉ AU SOMMET !

Par Marianne Page
Photos : Marc Le Chélar

Le pic N'Ga domine l'île des Pins à 262 mètres d'altitude. Tracé sur son flanc Sud, un sentier de randonnée permet d'admirer l'île de part en part. Les camaïeux de bleu du lagon vous en mettront plein la vue. De quoi oublier le dénivelé de cette ascension à éviter aux heures les plus chaudes.

Si vous en avez l'occasion et que la météo le permet, l'ascension du pic N'Ga est un incontournable, à inscrire sur votre « bucket list ». Parfois visible depuis l'extrémité de la Grande-Terre, ce sommet arrondi et verdoyant est un des hauts-lieux touristiques de l'île des Pins. À défaut de guide pour vous accompagner, des marquages au sol et des monticules de pierres vous indiqueront la voie à suivre. Le point de départ de la randonnée est signalé par un panneau, à proximité du gîte Kuberka.

UN DÉPART OMBRAGÉ

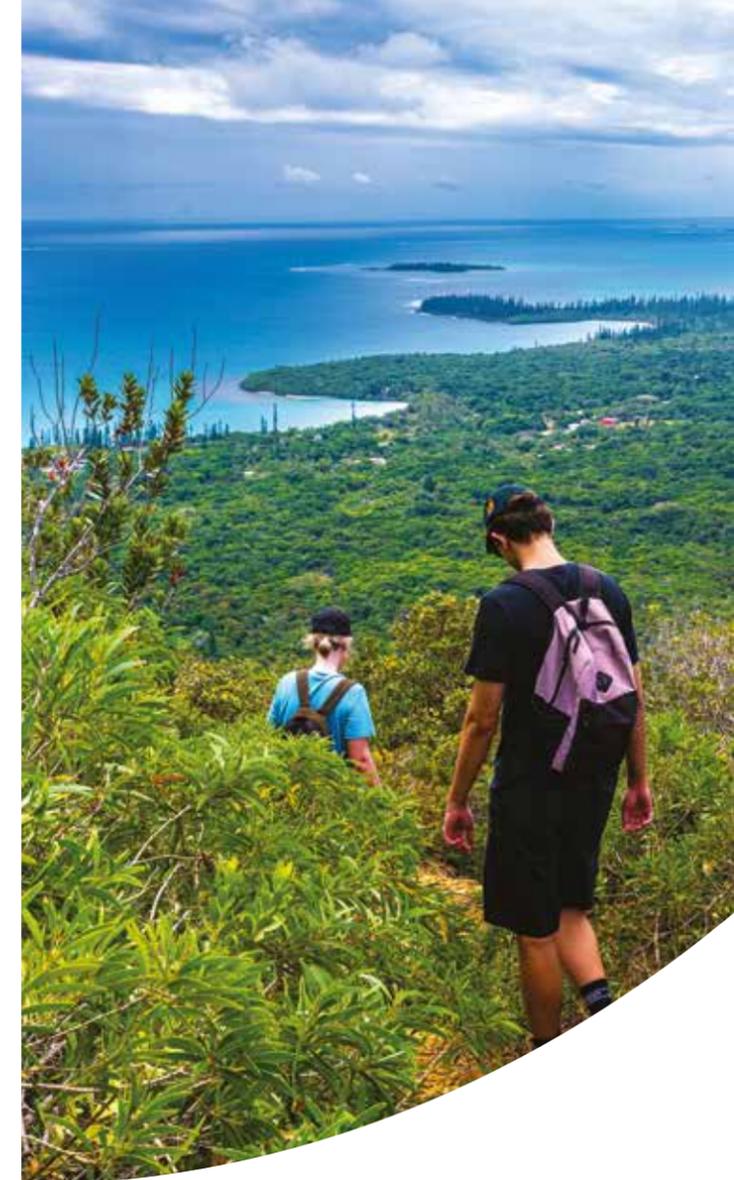
Si vous êtes en voiture, vous pouvez vous garer près de ce panneau ou vous rapprocher du sentier en suivant le chemin entre les arbres. Il est conseillé de laisser une offrande à l'entrée, matérialisée par des sculptures totémiques. Les premiers mètres à l'ombre des arbres présentent peu de difficultés à part un petit franchissement. Des marquages sur les racines d'un arbre vous indiquent où poser vos pieds. Vous atteindrez rapidement le début de l'ascension, à découvert cette fois.

SUIVEZ LES MONTICULES DE PIERRE

Le chemin argileux est d'abord assez étroit puis il s'élargit mais devient plus caillouteux. Mieux vaut gravir ce flanc de colline avec précaution et prêter attention au tracé car il est possible d'emprunter un chemin plus difficile si l'on n'y prend pas garde. Des monticules de pierres bien visibles jalonnent le parcours. Un premier palier vous permet de marquer une pause et d'admirer le paysage, une belle récompense à vos efforts. La brise de mer est un rafraîchissement apprécié, surtout si vous effectuez cette randonnée sous un soleil de plomb. Prévoyez un bon litre d'eau pour éteindre votre soif et éviter le coup de chaleur car il n'y a pas d'ombre jusqu'au sommet.

PANORAMA DE CARTE POSTALE

À partir de là, le dénivelé augmente. Une croix de bois apparaît : c'est l'objectif à atteindre. Au lieu d'opter pour le sentier de droite, plus court mais aussi plus étroit et périlleux, suivez celui de gauche qui vous mènera plus



facilement à la fameuse croix de bois. Dans ce tronc gris creusé par les années, les randonneurs ont glissé une pièce pour faire un vœu. Celui de découvrir des endroits magiques s'est déjà réalisé ! Au loin, les récifs frangeants offrent leurs plus beaux atours dans un panorama de carte postale. Vous irez encore plus haut en vous dirigeant vers l'alignement de pins colonnaires qui procurent une ombre appréciée. De la baie de Kanuméra jusqu'aux forêts du nord, vous aurez toute l'île des Pins à vos pieds !

Partir de préférence tôt le matin ou en fin de journée, pour assister au coucher du soleil.

Prévoir des chaussures de marche, une tenue aérée, un chapeau et 1 litre d'eau au minimum.

REPORTS

The South
**ISLE OF
PINES**

N'GA PEAK, BEAUTY AT THE TOP!

By Marianne Page
Photos: Marc Le Chélar



N'Ga Peak dominates the Isle of Pines at an altitude of 262 metres. Traced on its southern side, a hiking trail allows you to admire the island from side to side. The blue shades of the lagoon will amaze you. Enough to forget the summit climbing, to be avoided at the hottest hours of the day.

If you have the opportunity and the weather permits, the ascent of N'Ga Peak is a must, to put on your bucket list. Sometimes visible from the end of the Mainland, this rounded and verdant summit is one of the Isle of Pines' hotspots. In the absence of a guide to accompany you, markings on the ground and mounds of stones will show you the way to follow. The starting point of the hike is indicated by a sign, near the Kuberka lodge.

A SHADY START

If you get there by car, you can park near this sign or get closer to the trail by following the path between the trees. It is advisable to leave an offering at the entrance, materialized by totemic sculptures. The first meters in the shade of the trees present few difficulties apart from a small crossing. Markings on the roots of a tree tell you where to put your feet. You will quickly reach the start of the ascent, this time in the open.

FOLLOW THE STONE MOUNDS

The clay path is quite narrow at first, then it widens but becomes stonier. Better to climb this side of the hill carefully and pay attention to the route because it is possible to take a more difficult path if you are not

careful. Clearly visible mounds of stones line the route. A first level allows you to take a break and admire the landscape, a great reward for your efforts. The sea breeze is a welcome refreshment, especially if you're doing this hike in the blazing sun. Bring a good litre of water to quench your thirst and avoid heat stroke because there is no shade up to the top.

POSTCARD PANORAMA

From there, the elevation increases. A wooden cross appears: it's the place to reach. Instead of opting for the path on the right, which is shorter but also narrower and more dangerous, follow the one on the left which will lead you more easily to the famous wooden cross. In this grey trunk dug by the years, hikers have slipped a coin to make a wish. That of discovering magical places has already come true! In the distance, the fringing reefs offer their most beautiful finery in a postcard panorama. You will go even higher by heading towards the alignment of columnar pines which provide a welcome shade. From Kanumera Bay to the northern forests, you will have the whole Isle of Pines at your feet!



Leave preferably early in the morning or at the end of the day, to watch the sunset. Take walking shoes, airy clothing, a hat and at least 1 litre of water.

Récoltes du caillou
FEUILLES • LÉGUMES • FRUITS

Les avez-vous goûtées?

Agence rurale 100% BON

Locales, saines et gourmandes
Bienfaits et recettes à découvrir sur notre page

**CARTE
DU RÉSEAU
FLIGHT
NETWORK
MAP**



OUVÉA

©Valentin Coutaz



LIFOU

©Nicolas Job



MARÉ

©Marc Le Chêlard



KONÉ

©Gill Chaboud



NOUMÉA-MAGENTA

OUVÉA

LIFOU

MARÉ

ÎLE DES PINS

©Marc Le Chêlard



ÎLE DES PINS

©Marc Le Chêlard

**NOTRE FLOTTE
OUR FLEET
4 ATR 72-600**



Offrez-vous les maquettes de collection de nos ATR au 1/100^{ème} en agences.
Buy collector scale models (1/100th) of our ATRs in agencies.

**DURÉE DE VOL
FLIGHT TIMES**

NOUMÉA-KONÉ 40 MIN
Vols tous les mercredis
Flights all Wednesdays

NOUMÉA-OUVÉA 40 MIN
Vols quotidiens/Daily flights

NOUMÉA-LIFOU 40 MIN
Vols quotidiens/Daily flights

NOUMÉA-MARÉ 40 MIN
Vols quotidiens/Daily flights

NOUMÉA-ÎLE DES PINS 30 MIN
Vols quotidiens/Daily flights



air calédonie
NOS RACINES ONT DES AILES

Réservations/Bookings
25 21 77
vente@air-caledonie.nc
www.air-caledonie.nc

**BIENVENUE
À BORD
WELCOME
ABOARD**



Notre personnel navigant est à votre disposition, n'hésitez pas à le solliciter en cas de besoin.
Our flight crew are at your disposal. Feel free to call on them when needed.

Prenez connaissance de nos consignes de sécurité.
Read our safety instructions.

**CONTRAINTES OPÉRATIONNELLES
OPERATION CONSTRAINTS**

Pour assurer votre voyage dans les meilleures conditions de sécurité, la compagnie peut être amenée à adapter ses services. L'équipement des installations aéroportuaires – longueur des pistes comme outils de navigation – peut nous contraindre lorsque la météo est défavorable, à réduire la charge des avions au décollage et donc différer l'acheminement des bagages, par exemple.

To ensure that you fly under the best safety conditions, Aircal may be led to adapt its services. The equipment of airport facilities-length of runways as well as navigation instruments-may, in case of adverse weather conditions, compel us to reduce the aircraft's loads on takeoff, and consequently, defer the transportation of baggage, for example.

Nous sommes ravis de vous accueillir sur nos lignes. Tout est mis en œuvre pour que vous passiez un agréable voyage. Si nous n'avons pas su répondre à vos attentes ou si vous souhaitez féliciter le service offert ou suggérer des améliorations, notre service relation clientèle se tient à votre disposition par mail à service-clientele@air-caledonie.nc

We are delighted to welcome you on our flight network. Every effort is made to ensure you will have a pleasant trip. If we have not been able to meet your expectations or if you wish to congratulate us for our service or suggest improvements, our Customer Relations service is at your disposal by email service-clientele@air-caledonie.nc

**ASSISTANCE PARTICULIÈRE
SPECIAL ASSISTANCE**

L'acceptation au transport de passagers à mobilité réduite, de femmes enceintes et de personnes malades ou de toute autre personne nécessitant une assistance particulière est soumise à l'accord préalable d'Air Calédonie. Les enfants (jusqu'à 11 ans) non accompagnés ne sont pas acceptés sur nos vols.

Acceptance for carrying persons with reduced mobility, pregnant women and sick persons, or any other person needing special assistance, is subject to prior approval by Air Calédonie. Unattended Children (up to 11 years old) are not accepted on our flights.

**NON AUX INCIVILITÉS
STOP INCIVILITIES**

En cas d'agression physique ou verbale, d'état d'ébriété, de non-respect des consignes, vous risquez un refus d'embarquement, une interpellation par les autorités de police, ou le cas échéant, des poursuites en justice.

In case of physical assault or verbal abuse, drunkenness, non compliance with instructions, you may be barred from boarding, arrested by police or, if applicable, subject to legal action.

**INFORMATIONS
LA VIE DE LA COMPAGNIE
LIFE OF THE COMPANY**

NOS PERSPECTIVES POUR 2023

La compagnie a connu de nombreux événements tout au long de l'année 2022 avec une reprise d'activité très progressive après la crise covid et de nombreux aléas d'exploitation. Vers la fin de l'année, le trafic international a de nouveau fait son apparition venant particulièrement soutenir les lignes vers l'Île des Pins et Ouvéa. Pour 2023, les perspectives sont très encourageantes et les équipes de la compagnie travaillent à améliorer la qualité de service et la communication avec les clients. À travers différents canaux, nous avons consolidé les attentes de nos clients fidèles et prévoyons des projets de professionnalisation de notre call center avec une accessibilité 7 jours/7, des nouveaux produits avec la possibilité de faire voyager des mineurs non accompagnés ou encore un programme de fidélisation pour récompenser nos voyageurs fréquents. Et bien sûr, les offres promotionnelles sont prévues tout au long de l'année avec les happy jeudi et les campagnes tarifaires durant la basse saison. Profitez-en pour prévoir des voyages sur tout le territoire !



OUR OUTLOOK FOR 2023

The company experienced many events throughout 2022 with a very gradual resumption of activity after the Covid-19 crisis and numerous operational hazards. Towards the end of the year, international traffic returned, particularly supporting the lines to the Isle of Pines and Ouvéa. For 2023, the outlook is very encouraging and the company's teams are working to improve the quality of service and communication with customers. Through various channels, we have consolidated the expectations of our loyal customers and are planning projects to professionalize our call center with a 7 days a week accessibility, new products with the possibility of allowing unaccompanied minors to travel or even a loyalty program to reward our frequent travellers. And of course, promotional offers are planned throughout the year with the Happy Thursdays offer and price campaigns during the low season. Take the opportunity to plan trips throughout the Territory!

**GAGNEZ DU TEMPS
ENREGISTREZ-VOUS
EN LIGNE !**

Enregistrez-vous dès 30H avant le vol

Récupérez votre carte d'embarquement sur www.air-caledonie.nc

Déposez votre bagage au comptoir dédié
Embarquez directement

air calédonie
NOS RACINES ONT DES AILES

SUPER LOISIR

**ÎLE DES PINS 11 990F
ÎLES LOYAUTÉ & KONÉ 15 990F**

Disponible sur tous les vols en réservant à l'avance
Modifiable et remboursable jusqu'au départ*

Donnez des ailes à vos envies

www.air-caledonie.nc
25 21 77

air calédonie
NOS RACINES ONT DES AILES



Encore plus de services digitaux chez Air Calédonie

Ily a quelques mois, la compagnie dévoilait son nouveau site internet www.air-caledonie.nc, intégralement repensé pour permettre un accompagnement à chaque étape du voyage.

Une multitude de services ont été mis en place pour fournir un maximum d'informations aux voyageurs et leur permettre d'agir en totale autonomie.

Dans cette logique de déploiement digital, nos bornes libre-service, situées dans l'agence du Plaza et dans l'aérogare de l'aérodrome de Magenta, évoluent. Outre le fait de limiter l'attente aux comptoirs d'enregistrement, ces améliorations donnent à nos clients une meilleure maîtrise des démarches liées à leur voyage :

- Initialement, les bornes permettaient de réserver et de payer des billets d'avion (avec ou sans la Carte Transport) et de gérer des réservations (modifications de billets, reports, annulations...).
- Cette évolution donne désormais l'accès à l'enregistrement et même à l'édition des cartes d'embarquement (de 30 h à 40 min avant le décollage), ainsi qu'au règlement des excédents bagages.

Et si les clients de la compagnie préfèrent s'entretenir avec un agent de vente, les équipes restent bien entendu à leur écoute aux comptoirs en agences et billetteries, ou par téléphone au 25 21 77.

Une multitude d'informations sont également disponibles sur www.air-caledonie.nc !

Even more digital services at Air Calédonie

A few months ago, the company unveiled its new Website, www.air-caledonie.nc, which has been completely redesigned to provide support at each stage of the trip.

Multiple services have been implemented to provide travellers with as much information as possible and enable them to act in complete autonomy.

In this logic of digital deployment, our self-service kiosks, located in the Plaza branch and in the Magenta aerodrome terminal, are evolving. In addition to limiting the wait at the check-in counters, these improvements give our customers better control of the procedures related to their trip:

- Initially, the terminals made it possible to book and pay for plane tickets (with or without the Transport Card) and to manage bookings (changes to tickets, postponements, cancellations, etc.).
- This development now gives access to **check-in** and even to the **editing of boarding passes** (from 30h to 40 min before take-off), as well as the payment of **excess baggage**.

And if the company's customers prefer to talk to a sales agent, the teams are of course available to listen to them at the agencies or ticket offices counters, or by phone on 252 177.

A lot of information is also available on www.air-caledonie.nc!

BON À SAVOIR / GOOD TO KNOW

Les demandes de Carte Transport 2023 sont ouvertes ! La Carte Transport 2023 est totalement dématérialisée. Plus pratique, plus écologique, plus simple, plus rapide : plus besoin de prendre rendez-vous pour demander et récupérer sa carte !

Les personnes éligibles à la Carte Transport sont invitées à déposer leur demande de Carte Transport 2023 directement sur notre site internet, via le formulaire 100% sécurisé.

Pour tout dossier complet et validé, chaque numéro de profil actif sera automatiquement envoyé par sms ou email dans un délai maximum de 48h, et nos clients pourront utiliser leurs crédits dès réception du message (directement sur notre site web, par téléphone ou en agences).

Retrouvez toutes les informations relatives à la Carte Transport sur notre site internet : Planifier -> Services -> Résidents des îles

Applications for the 2023 Transport Card are open! The 2023 Transport Card is totally dematerialized. More practical, more ecological, easier, faster: no need to make an appointment to apply for and collect your card!

People eligible for the Transport Card are invited to submit their application for the 2023 Transport Card directly on our Website, using the 100% secure form. For any complete and validated file, each active profile number will be automatically sent by SMS or email within a maximum of 48 hours, and our customers will be able to use their credits upon receipt of the message (directly on our Website, by phone or in travel agencies).

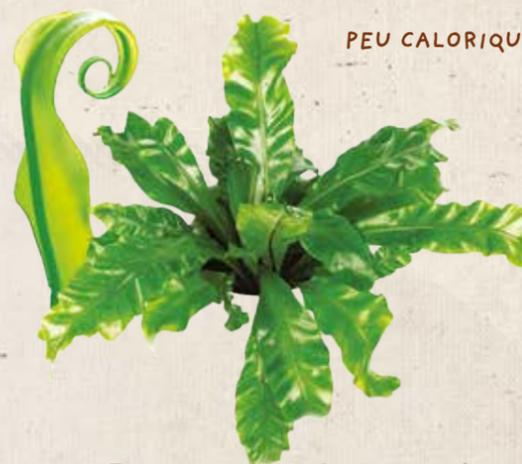
Find all the information relating to the Transport Card on our Website: Travel planning -> Services -> Island Residents

RDV SUR WWW.AIR-CALEDONIE.NC

Mettez du Vert dans vos assiettes

RICHE EN FIBRE

PEU CALORIQUE



FOUGÈRE NID D'OISEAU

ASPLENIACEAE ASPLENIUM NIDUS

Alphonse Koce

Originaire de Maré, j'aime cuisiner avec les produits du pays pour proposer des plats gourmands, authentiques et sains que je vous invite à partager.



Gâteau de papaye & bahac Carpaccio de bec de canne aux agrumes

Préparation des ingrédients :

- Laver tous les légumes et les préparer pour la recette.
- Tailler des lamelles fines de papaye puis les faire revenir avec de l'huile d'olive, les oignons verts, et le coco torréfié. Assaisonner et ajouter en fin de cuisson le jus de citron.
- Tailler finement les bahacs (garder pour faire le chemisage), les faire revenir avec la papaye.

Montage

- Dans un cercle disposer les bahacs, farcir avec la papaye.
- Tailler des fines tranches de poisson puis les disposer sur le gâteau et décorer d'agrumes par dessus.

INGRÉDIENTS

CARPACCIO DE BEC DE CANNE

- 200g de filet de poisson
- Suprême de citron vert (fines lamelles)
- Suprême d'orange
- Suprême de pamplemousse

- 1 cuillère à soupe d'oignons verts
- 3 cuillères à soupe d'huile d'olive
- 1 coco (en extraire le lait)
- 5g de coco torréfié (coco grillé)
- Sel, poivre

GATEAU DE PAPAWE & BAHAC

- 400g de papaye
- 50g de bahac



Province des Îles Loyauté

PLUS PROCHE DE VOUS
CLOSER TO YOU

Parce que vous êtes de plus en plus connectés, votre compagnie domestique vous propose de nouveaux médias pour profiter davantage de votre expérience sur nos lignes. Tous les moyens sont bons pour vous informer ou réserver vos billets sur Air Calédonie !

Because more and more of you are online, your domestic airline offers new media to benefit more from your experience on our routes.

We will use every possible way to inform you and enable you to book your tickets on Air Calédonie!

LA PAGE FACEBOOK
THE FACEBOOK PAGE



Abonnez-vous à la page Air Calédonie pour suivre notre actualité, découvrir nos offres et nouveaux services. Nous vous y proposons de nombreux jeux où vous pourrez gagner de beaux souvenirs à emporter : de la maquette d'avion au billet vers une de nos destinations paradisiaques.

Sign up to the Air Calédonie page to keep up with our news, discover our offers and new services. We propose many games in which you can win beautiful souvenirs to take along: aircraft scale models, tickets to one of our paradise destinations.

LA NEWSLETTER
THE NEWSLETTER



Inscrivez-vous sur www.air-caledonie.nc et recevez tous les mois nos offres et actualités sur votre boîte mail.

Sign up on www.air-caledonie.nc and get our offers and news every month in your inbox.

LA PAGE INSTAGRAM
THE INSTAGRAM PAGE



Prolongez l'expérience et le voyage : découvrez la beauté de nos destinations et partagez vos plus beaux moments @air_caledonie #aircaledonie !

Extend the experience and the trip: Discover the beauty of our destinations and share your most beautiful moments @air_caledonie #aircaledonie!

LE SITE INTERNET
THE WEBSITE



Vous y trouverez toutes les informations nécessaires à la préparation de votre voyage et y achèterez vos billets en quelques clics facilement : www.air-caledonie.nc.

You will find all information needed to prepare your trip and you will be able to purchase your tickets with a few easy clicks: www.air-caledonie.nc.

LE LIBRE-SERVICE
THE SELF-SERVICE



Nos espaces Libre-service à l'aéroport de Magenta ainsi qu'à l'agence du Pacific Plaza vous permettent d'être autonomes ! Venez régler une réservation existante sur la borne en espèces ou en carte bancaire ou prenez votre temps pour rechercher le billet le plus adapté à vos besoins.

Our self-service areas at Magenta Airport and at the Pacific Plaza agency enable you to be free! Come pay an existing booking on the hotspot in cash or credit card, or take your time to look for the ticket that best suits your needs.

LE TÉLÉPHONE ET LE MAIL
PHONE AND EMAIL



Nos agents vous aident à préparer votre voyage, à effectuer une réservation, payer votre billet, obtenir notre programme en temps réel : 25 21 77 ou vente@air-caledonie.nc.

Our agents help you prepare your trip, make a booking, pay for your ticket, get a program in real time: (687) 25 21 77 or vente@air-caledonie.nc.

CONSEIL JURIDIQUE
AUX FEMMES DE
LA PROVINCE
DES ÎLES LOYAUTÉ

**FEMME DES
ILES LOYAUTÉ**

EN CAS D'URGENCE

N°Vert 05 00 90

APPEL GRATUIT

**LA LOI POUR VOUS
DÉFENDRE**

**DIRECTION DE L'ACTION
COMMUNAUTAIRE ET L'ACTION SOCIALE**

Directrice : Mme Marie-Rose WAIA mr-waia@loyalty.nc ... **73 07 92**

SERVICE SOCIAL, FEMME ET FAMILLE

OUVÉA

Chargée de la femme et de la famille, Nelly TAOM **45 52 64**
n-taom@loyalty.nc

Travailleur social, Jean-Claude WATEOU **45 71 10 / 79 24 91**
jc-wateou@loyalty.nc

MARÉ

Chargée de la femme et de la famille, Marie WAYARIDRI **45 49 32**
m-wayaridri@loyalty.nc

Travailleur social, Merry WAIKEDRE **83 24 39 / 45 49 24**
m-waikedre@loyalty.nc

LIFOU

Chargée de la femme et de la famille, Alice PANUE **41 51 73**
a-panue@loyalty.nc

Travailleur social, Sandrine SAIPÖ **70 22 51 / 45 51 78**
s-saipö@loyalty.nc

ACTION COMMUNAUTAIRE

Directeur Adjoint : Emile GAZE **45 52 46 / 70 15 69**
e-gaze@loyalty.nc

Chef de service : Evelynne WEJIEME **45 52 46 / 86 65 41**
e-wejieme@loyalty.nc

**AIDES ET CONSEILS AUX PERSONNES
EN DIFFICULTÉ EN PROVINCE DES ÎLES**

- SOS écoute **05 30 30**
- SOS violences sexuelles **05 11 11**
- SOS femmes et violences conjugales **26 26 22**
- Permanence juridique **75 88 76**
- ADAVI **27 76 08**
- Samu **15**
- Gendarmerie des îles **17**
- Pompiers **18**

**PERMANENCE JURIDIQUE,
CABINET D'AVOCAT FRANCKIE DIHACE: 75 88 76**





L'INFO QUI NOUS RESSEMBLE



L'info en continu
sur notre site & nos
réseaux sociaux



Flashes et journaux
dès 5h du matin



Journaux :
12h radiovision
19H30 le JT

Tous **rassemblés** autour
de Nouvelle Calédonie la 1ère

nouvelle
calédonie

1



www.la1ere.nc

Scannez ici pour retrouver l'ensemble
de nos émissions et programmes

